

¹When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: ²And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor. ³Then Judas, which had betrayeth him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, ⁴Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that. ⁵And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. ⁶And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood. ⁷And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. ⁸Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. ⁹Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; ¹⁰And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me. ¹¹And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest. ¹²And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. ¹³Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee? ¹⁴And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly. ¹⁵Now at that feast the

يسوع أمام الوالي بيلاطس

¹وَلَمَّا كَانَ الصَّبَاحُ تَشَاوَرُ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشُيُوعِ الشَّعْبِ عَلَى يَسُوعَ حَتَّى يَقْتُلُوهُ. ²فَأَوْتَقُوهُ وَمَضَوْا بِهِ وَدَفَعُوهُ إِلَى بِيْلَاطُسَ الْبَنْطَلِي، الْوَالِي.

يهودا يلقي حنقه

³جَبِئِذٍ لَمَّا رَأَى يَهُودَا الَّذِي أَسْلَمَهُ أَنَّهُ قَدْ دِينَ، تَدَمَّ وَرَدَّ الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِصَّةِ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوعِ قَائِلًا: قَدْ أَخْطَأْتُ إِذْ سَلَّمْتُ دَمًا بَرِيئًا. فَقَالُوا: مَاذَا عَلَيْنَا؟ أَنْتَ أَبْصِرُ. ⁵فَطَرَحَ الْفِصَّةَ فِي الْهَيْكَلِ وَانْصَرَفَ، ثُمَّ مَضَى وَحَتَّى نَفْسَهُ. ⁶فَأَخَذَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْفِصَّةَ وَقَالُوا: لَا يَجِلُّ أَنْ نُقْفِيَهَا فِي الْخَزَائِنِ لِأَنَّهَا تَمَنُّ دَمًا. ⁷فَتَشَاوَرُوا وَاشْتَرَوْا بِهَا حَقْلَ الْفَخَّارِيِّ مَقْبَرَةً لِلْغُرَبَاءِ. ⁸لِهَذَا سُمِّيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ "حَقْلُ الدَّمِ" إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. ⁹جَبِئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِزْمِيَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ: "وَأَخَذُوا الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِصَّةِ، تَمَنُّ الْمُتَمَنِّ الَّذِي تَمَنُّهُ، مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ" ¹⁰وَأَعْطَوْهَا عَنْ حَقْلِ الْفَخَّارِيِّ كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ."

الشكوى على يسوع

¹¹فَوَقَفَ يَسُوعُ أَمَامَ الْوَالِي، فَسَأَلَهُ الْوَالِي قَائِلًا: أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنْتَ تَقُولُ. ¹²وَبَيْنَمَا كَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوعُ يَسْتَكُونُ عَلَيْهِ لَمْ يُجِبْ يَسُوعَ. ¹³فَقَالَ لَهُ بِيْلَاطُسُ: أَمَا تَسْمَعُ كَمَا يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ؟ فَلَمْ يُجِبْهُ وَلَا عَنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ حَتَّى تَعَجَّبَ الْوَالِي جِدًّا.

الوالي يُسلم يسوع للصلب

¹⁵وَكَانَ الْوَالِي مُعْتَادًا فِي الْعَبِيدِ أَنْ يُطْلَقَ لِلْجَمْعِ أَسِيرًا وَاحِدًا مِنْ أَرَادُوهُ. ¹⁶وَكَانَ لَهُمْ جَبِئِذٍ أَسِيرٌ مَشْهُورٌ يُسَمَّى بَارَابَاسَ. ¹⁷فَبَيْنَمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ بِيْلَاطُسُ: مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟ بَارَابَاسَ أَمْ يَسُوعَ، الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟ ¹⁸لَأنَّهُ عَلِمَ أَنَّهُمْ أَسْلَمُوهُ خَسَدًا. ¹⁹وَإِذْ كَانَ جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ الْوِلَايَةِ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِ امْرَأَتُهُ قَائِلَةً: إِنَّاكَ وَذَلِكَ الْبَارَّ، لِأَنِّي تَأَلَّمْتُ الْيَوْمَ كَثِيرًا فِي خُلْمٍ مِنْ أَجْلِهِ. ²⁰وَلَكِنْ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوعَ حَرَّضُوا الْجُمُوعَ عَلَى أَنْ يُطْلَبُوا بَارَابَاسَ وَيُهْلَكُوا يَسُوعَ. ²¹فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: مَنْ مِنْ الْإِسْتِثْنِ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟ فَقَالُوا: بَارَابَاسَ. ²²قَالَ لَهُمْ بِيْلَاطُسُ: فَمَاذَا أَفْعَلُ بِيَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟ قَالَ لَهُ الْجَمِيعُ: لِيُصَلَّبَ. ²³فَقَالَ الْوَالِي: وَأَيَّ شَرٍّ عَمِلَ؟ فَكَانُوا يَزْدَادُونَ صُرَاخًا قَائِلِينَ: لِيُصَلَّبَ. ²⁴فَلَمَّا رَأَى

governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.¹⁶ And they had then a notable prisoner, called Barabbas.¹⁷ Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?¹⁸ For he knew that for envy they had delivered him.¹⁹ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.²⁰ But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.²¹ The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.²² Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.²³ And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.²⁴ When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.²⁵ Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.²⁶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.²⁷ Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.²⁸ And they stripped him, and put on him a scarlet robe.²⁹ And

يَبْلَاطُسُ أَنَّهُ لَا يَقَعُ شَيْئًا بَلْ بِالْحَرِيِّ يَحْدُثُ شَعَبٌ أَحَدَ مَاءٍ وَغَسَلَ يَدَيْهِ قُدَّامَ الْجَمْعِ قَائِلًا: إِنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هَذَا الْبَارِّ، أَصْرُوا أَنْتُمْ. فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَقَالُوا: دَمُهُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَوْلَادِنَا. حِينَئِذٍ أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَابَّاسَ، وَأَمَّا يَسُوعُ فَجَلَدَهُ وَأَسْلَمَهُ لِيُصَلَّبَ.

العسكر يستهزئون بيسوع

²⁷ فَأَخَذَ عَسْكَرُ الْوَالِي يَسُوعَ إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ وَجَمَعُوا عَلَيْهِ كُلَّ الْكَيْبَةِ. ²⁸ فَقَرَّوْهُ وَالتَّبَسَّوْهُ بِرَدَاءٍ قِرْمِزِيٍّ، ²⁹ وَصَفَرُوا إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ وَقَصَبَةً فِي يَمِينِهِ. وَكَانُوا يَجْتَوُونَ قُدَّامَهُ وَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ قَائِلِينَ: السَّلَامُ، يَا مَلِكَ الْيَهُودِ، ³⁰ وَبَصَقُوا عَلَيْهِ وَأَخَذُوا الْقَصَبَةَ وَصَرَّبُوهُ عَلَى رَأْسِهِ. ³¹ وَبَعْدَ مَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ تَرَعُّوا عَنْهُ الرَّدَاءَ وَالتَّبَسَّوْهُ نِيَابَةً وَوَضَعُوا يَدَهُ لِلصَّلْبِ.

العسكر يصلبون يسوع

³² وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ وَجَدُوا إِنْسَانًا قَيْرَوَانِيًّا، اسْمُهُ سِمْعَانُ، فَسَخَّرُوهُ لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ. ³³ وَلَمَّا أَتَوْا إِلَى مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ جُلْجُتُهُ، وَهُوَ الْمُسَمَّى مَوْضِعَ الْجُمُجْمَةِ، ³⁴ أَعْطَوْهُ خَلًّا مَمْرُوجًا بِمَرَارَةٍ لِيَسْرَبَ، وَلَمَّا دَاقَ لَمْ يَرِدْ أَنْ يَسْرَبَ. ³⁵ وَلَمَّا صَلَّبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُفْتَرِعِينَ عَلَيْهَا، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: "افْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقُوا قُرْعَةً." ³⁶ ثُمَّ جَلَسُوا بِحَزْنِهِ هُنَاكَ. ³⁷ وَجَعَلُوا قَوْقَ رَأْسِهِ عَلَيْهِ مَكْنُوبَةً: "هَذَا هُوَ يَسُوعُ، مَلِكُ الْيَهُودِ." ³⁸ حِينَئِذٍ صُلِبَ مَعَهُ إِيصَانُ، وَاجِدٌ عَنِ الْيَمِينِ وَوَاجِدٌ عَنِ الشِّمَالِ.

³⁹ وَكَانَ الْمُخْتَارُونَ يُحْدِقُونَ عَلَيْهِ وَهُمْ يَهْرُونَ رُؤُوسَهُمْ ⁴⁰ قَائِلِينَ: يَا تَاقِصَ الْهَيْكَلِ وَبَابَيْهِ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، خَلِّصْ نَفْسَكَ. إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَانْزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ؟ ⁴¹ وَكَذَلِكَ رُؤُوسَاءُ الْكَهَنَةِ أَيْضًا وَهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ مَعَ الْكُتَّابَةِ وَالشُّيُوخِ قَالُوا: ⁴² خَلِّصْ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا، إِنْ كَانَ هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ فَلْيُنْزِلِ الْآنَ عَنِ الصَّلِيبِ فَتُؤْمِنَ بِهِ. ⁴³ قَدْ أَكْثَلَ عَلَى اللَّهِ فَلْيُنْقِذْهُ الْآنَ إِنْ أَرَادَهُ، لِأَنَّهُ قَالَ: أَنَا ابْنُ اللَّهِ. ⁴⁴ وَكَذَلِكَ أَيْضًا كَانَ اللَّصَانُ اللَّذَانِ صُلِبَا مَعَهُ يُعَيِّرَانِهِ.

موت يسوع على الصليب

⁴⁵ وَمِنْ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ كَانَتْ طُلْمَةُ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ إِلَى السَّاعَةِ الثَّاسِعَةِ. ⁴⁶ وَتَحَوُ السَّاعَةُ الثَّاسِعَةُ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: إِيْلِي، إِيْلِي، لَمَا شَبَقْتَنِي؟ أَتِي: إِيْلِي، إِيْلِي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ ⁴⁷ فَقَوْمٌ مِنَ الْوَاقِفِينَ

when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!³⁰ And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.³¹ And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.³² And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.³³ And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,³⁴ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.³⁵ And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.³⁶ And sitting down they watched him there;³⁷ And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.³⁸ Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.³⁹ And they that passed by reviled him, wagging their heads,⁴⁰ And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.⁴¹ Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,⁴² He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.⁴³ He trusted in God; let him deliver him now, if he will

هُنَاكَ لَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: إِنَّهُ يُبَادِي إِلَيْنَا.⁴⁸ وَلِلْوَقْتِ رَكَضَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَأَخَذَ إِسْفِنْجَةَ وَمَلَأَهَا خَلًّا وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةِ وَسِقَاهُ.⁴⁹ وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا: ائْرُكْ، لِنَتَرَى هَلْ يَأْتِي إِلَيْنَا يُخَلِّصُهُ؟⁵⁰ فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضاً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

⁵¹ وَإِذَا جَبَّأُ الْهَيْكَلِ قَدْ انْشَقَّ إِلَى اثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقِ إِلَى أَسْفَلِ، وَالْأَرْضُ تَرَلَزَتْ وَالصُّخُورُ تَسْقَعَتْ،⁵² وَالْقُبُورُ تَتَنَحَّثُ، وَقَامَ كَثِيرٌ مِنْ أَجْسَادِ الْقَدِيسِينَ الرَّاقِدِينَ،⁵³ وَخَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ بَعْدَ قِيَامَتِهِ وَدَخَلُوا الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَطَهَّرُوا لِكَثِيرِينَ.⁵⁴ وَأَمَّا قَائِدُ الْمِئَةِ وَالَّذِينَ مَعَهُ يَحْرُسُونَ يَسُوعَ فَلَمَّا رَأَوْا الرَّلْزَةَ وَمَا كَانَ خَافُوا جِداً وَقَالُوا: خَفاً كَانَ هَذَا ابْنُ اللَّهِ.⁵⁵ وَكَانَتْ هُنَاكَ نِسَاءٌ كَثِيرَاتٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ وَهُنَّ كُنَّ قَدْ بَعَعْنَ يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ يَحْدِمَتِهِ.⁵⁶ وَبَيَّتَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَيُوسِي وَأُمُّ ابْنَيْ زَبْدِي.

دفن جثمان يسوع

⁵⁷ وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ جَاءَ رَجُلٌ غَيْبِيٍّ مِنَ الرَّامَةِ، اسْمُهُ يُوسُفُ، وَكَانَ هُوَ أَيْضاً تَلَمِيذاً لِيَسُوعَ.⁵⁸ فَهَذَا تَقَدَّمَ إِلَى بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَأَمَرَ بِيلاطُسُ جَبِيئِزَ أَنْ يُعْطِيَ الْجَسَدَ.⁵⁹ فَأَخَذَ يُوسُفُ الْجَسَدَ وَلَقَهُ بِكَفَّانٍ نَقِيٍّ،⁶⁰ وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِهِ الْجَدِيدِ الَّذِي كَانَ قَدْ تَحْتَهُ فِي الصَّخْرَةِ ثُمَّ دَخَرَ حَجَراً كَبِيراً عَلَى بَابِ الْقَبْرِ وَمَصَى.⁶¹ وَكَانَتْ هُنَاكَ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الأُخْرَى جَالِسَتَيْنِ نُجَاهَ الْقَبْرِ.

حراسة قبر يسوع

⁶² وَفِي الْعَدِ الَّذِي بَعْدَ الْإِسْتِعْدَادِ، اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْقَرِيبِيُّونَ إِلَى بِيلاطُسَ قَائِلِينَ: يَا سَيِّدُ، قَدْ تَذَكَّرْنَا أَنَّ ذَلِكَ الْمُضِلَّ قَالَ وَهُوَ حَيٌّ: إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ.⁶⁴ فَمُرْ بِصَبْطِ الْقَبْرِ إِلَى الْيَوْمِ الثَّالِثِ لِكَلَّا يَأْتِيَ تَلَامِيذُهُ لَيْلاً وَتَسْرِفُوهُ وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ إِنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، فَتَكُونَ الصَّلَاكَةُ الْآخِرَةُ أَشَرَّ مِنَ الْأُولَى.⁶⁵ فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: عِنْدَكُمْ حُرَاسٌ، إِذْهَبُوا وَاصْبُطُوا كَمَا تَعْلَمُونَ.⁶⁶ فَمَضَوْا وَصَبَطُوا الْقَبْرَ بِالْحُرَاسِ وَخَتَمُوا الْحَجَرَ.

have him: for he said, I am the Son of God.⁴⁴ The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.⁴⁵ Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.⁴⁶ And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?⁴⁷ Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.⁴⁸ And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.⁴⁹ The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.⁵⁰ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.⁵¹ And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;⁵² And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,⁵³ And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.⁵⁴ Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.⁵⁵ And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:⁵⁶ Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.⁵⁷ When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:⁵⁸ He went to

Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.⁵⁹ And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,⁶⁰ And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.⁶¹ And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.⁶² Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,⁶³ Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.⁶⁴ Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.⁶⁵ Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.⁶⁶ So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.